

THE ORDER OF THE BLESSING OF A NEW HOME	ЧИН БЛАГОСЛОВЕНИЯ НОВАГО ДОМУ, В НЕМЖЕ ХОЩЕТ КТО ПЕРВЕЕ ВСЕЛИТИСЯ.
The Priest having come into the house which is to be blessed, has with him Holy Water and an aspergillum, and oil in a small vessel, which he places on a table covered with a clean white cloth and upon which is also placed a small Gospel and Cross and two lighted candles. On each of the four walls inside the house a cross shall be traced. The Priest, vested in an epitrachelion (and phelonion if he desires), faces the East, and begins:	Пришед иерей в дом, егоже благословити имать, совершает малое освящение воды. Может же и имети с собою священную воду в сосуде (аще по чемулибо не имать быти освящения воды в доме) и елей в другом сосуде, имеющему же быти началу благословения, на коейждо от четырех стен да будет крест написан. Посем начинает обычно:
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегдѣ, нынѣ и присно и во вѣки векѡв.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слѣва Тебѣ, Бѡже наш, слѣва Тебѣ.
<hr/> In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...' <hr/>	<hr/> От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое' <hr/>
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небѣсный, Утѣшителю, Дѹше истины, Иже вездѣ съи и вся исполняй, Сокрѡвище благих и жѣзни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, дѹши наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святѣй Бѡже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и нынѣ и присно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятѣя Трѡице, помилуй нас; Гѡсподи, очисти грехи наша; Владѣико, прости беззакѡния наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоегѡ ради.
Lord have mercy. (thrice)	Гѡсподи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и нынѣ и присно и во вѣки векѡв. Амѣнь.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесѣх, да святѣтся Ё́мя Твое́, да прїидет Цѣрство Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, ꙗ́ко на Небесї́ и на землї́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оставя́ем должникѡм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: ꙗ́ко Твое́ есть Цѣрство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклонї́мся Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклонї́мся и припаде́м Христу́, Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклонї́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу на́шему.
Psalm 90 He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy	Псалом 90. Живы́й в по́моци Вѣ́шняго, в кро́ве Бо́га Небѣснаго водворї́тся. Рече́т Го́сподеви: Застѹпник мой еси́ и Прибе́жище моѣ, Бог мой, и упова́ю на Него́. ꙗ́ко Той изба́вит тя от се́ти ловчи и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Своѣма осенї́т тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием обы́дет тя ѱстина Его́. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме преходя́щия, от сря́ща и бе́са полу́деннаго. Падѣ́т от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, обы́че очїма твоѣма смѡ́триши, и воздая́ние грѣшников ѹ́зриши. ꙗ́ко Ты, Го́споди, упова́ние моѣ, Вѣ́шняго положи́л еси́ прибе́жище твое́. Не прїидет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоему́, ꙗ́ко А́нгелом Своѣм заповѣ́сть о тебе́, сохра́нїти тя во всех путѣх твої́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́,

<p>dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.</p>	<p>на аспіда и василіска наступиши, и поперёши льва и змія. Яко на Мя упová и избáвлю ѳ, покрýю ѳ, яко познá ѳмя Моё. Воззовёт ко Мне и услышу егó, с ним есмь в скóрби, измý егó и прослáвлю егó, долготóю дний исполню егó и явлю ему спасёние Моё.</p>
	<p>По псалме же четет, или поет тропарь сей, глас 8:</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As salvation came unto the house of Zacchaeus at Thine entrance, O Christ, / and likewise now at the entrance of Thy sacred ministers, / and, with them, Thy Holy Angels, do Thou grant Thy peace unto this house, // and mercifully bless it, saving and illumining all that are about to live in it.</p>	<p>Якоже Закхееву до́му Твоим, Христé, вхóдом спасёние бысть, / сѳце и ны́не вхóдом священных служѳтелей Твоих, и с ними святых Ангел Твоих, / мир Твой подаждь до́му сему́, и мѳлостивно благослови егó, / спаса́я и просвещáя всех жѳти хотящих в нем.</p>
<p>And a table is prepared, covered with a fine cloth, and on it the Book of the Gospel, the Cross, lit candles, and the vessels of Holy Water and oil. The Priest stands, facing east, and the Deacon says:</p>	<p>Сущей же трапезе убрусом покрытой, Евангелию и кресту на ней возлежащим, и свещам горящим, и воде священной и елею сущим, став иерей к востоку лицом и рек:</p>
<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Священник: Гóсподу помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помѳлуй.</p>
<p>Priest: O Lord Jesus Christ, our God, Who wast pleased to enter under the roof of Zacchaeus the Publican, and didst bring salvation unto him and all his house: Do Thou Thyself now also preserve unharmed by any evil thing them that have desired to live here, and offer unto Thee prayers and supplications through us who are unworthy, blessing them and this habitation, and keeping their life always free from snares, abundantly granting them, by Thy blessing, every good thing that is profitable for them. For unto Thee is due all glory, honor and worship, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Чтет иерей молитву сию во услышание всем:</p> <p>Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, избóливый под сень Закхéа мытаря внѳти, и спасёние томý и всему́ до́му егó бѳвый; Сам и ны́не zde жѳти восхотёвша, и нами недостóйными мольбѳ Тебé и молёния приносящия, от всякаго зла невредѳмы соблюди́, благословля́я их и обѳталище сѳе, и ненавётен тех живóт вы́ну сохраня́й, избóильно вся благáя Тво́я им Твоим благословёнием на пóльзу подава́яй. Яко подобáет Тебé всякая слáва, чёсть и поклонёние, со безначáльным Твоим Отцём, и Пресвятѳм, и Благѳм, и Животворящим Твоим Дýхом, ны́не и прѳсно, и во вѳки</p>

	векѡв.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главѹ вѹша Гѡсподеви приклонѣте.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебѣ, Гѡсподи.
<p>And the Priest reads this prayer secretly:</p> <p>O Master, Lord our God, Who livest on High and lookest down upon the lowly; Who didst bless the house of Laban at the entrance of Jacob, and the house of Potiphar at the coming of Joseph; Who didst bless the house of Abinadab with the carrying in of the Ark; and Who, in the days of the Advent in the flesh of Christ, our God, didst grant salvation unto the house of Zacchaeus: Do Thou Thyself bless also this house, and compass with the fear of Thee them that are about to live in it, and keep them unharmed by adversaries; and send down Thy blessing from Thy dwelling on High, and bless and increase every good thing in this house:</p>	<p>И четет иерей тайно молитву сию:</p> <p>Владѣико Гѡсподи Бѡже наш, на высѡких живѹй и на смиреннѹя призираѹяй, домѹ созидѹти человеком повелѹвый и благословѹвый жѣти в них, и спасѣние дѡмѹ Закхѣовѹ даровѹвый; Сам благослови и дом сей, и в нем жѣти хотѹщих страхом Твоим оградѣ, и невредимых от сопротивных сохрани, и благословѣние Твоѣ с высотѣ жилища Твоегѡ низпосли им, и благослови и умножи вся благѹя в дѡме сем.</p>
<p>Exclamation: For Thine it is to be merciful and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Возглас: Твоѣ бо есть, ѣже мѣловати и спасѹти ны, Бѡже наш, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святѡмѹ Дѹхѹ, нѣне и прѣсно, и во вѣки векѡв.</p>
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
<p><i>And immediately having signed the oil three times with the Sign of the Cross, he says:</i></p> <p>In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>Абие же посем знаменав трижды елей, глаголя:</p> <p>Во ѣмя Отца, и Сѣна, и Святѡго Дѹха, амѣнь.</p>
<p>And he reads over it this prayer:</p> <p>O Lord, our God, do Thou look down now with mercy on the prayer of me/ Thy lowly and unworthy servant, and send down the Grace of Thy Most-holy Spirit on this oil, and sanctify it, that it may be for the sanctification of this place and of this house [that has been constructed], and for the expelling of every contrary power and satanic snare: For Thou art</p>	<p>И четет над ним молитву сию:</p> <p>Гѡсподи Бѡже наш, прѣзри нѣне мѣлостивно на молѣтву менѣ смиреннаго и недостѡйнаго раба Твоегѡ, и низпосли благодѹть Пресвятѡго Твоегѡ Дѹха на елей сей, и освяти егѡ, ѹко да бѹдет во освящѣние мѣстѹ семѹ и на нем соорѹженнѹ дѡмѹ, и на прогнаѣние всякия сопротивнѹя сѣлы и сатанинских навѣтов. Ты бо еси</p>

He that blesseth and sanctifieth all things, O Christ, our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	благословляяй и освящаяй всяческая, Христэ Бóже наш, и Тебé славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
And after the Prayer, he takes the Holy Water and sprinkles with it all the walls of the house in crosswise form, and all the rooms, saying:	По молитве же возьмет священную воду, и кропит ею вся стены дома окрест и вся клети его, глаголя:
In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, by the sprinkling of this Holy Water, let every evil demonic activity be put to flight. Amen.	Во íмя Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, окроплéнием воды сея́ священныя, в бéгство да претворíтся всякое лукавое бесóвское дéйство, амíнь.
And having sprinkled the whole house, taking the oil, he anoints, with it, the walls of the house where the Cross was traced - in its middle, beginning with the eastern wall of the house, then the western wall, then the northern wall, ending with the southern wall, saying at each:	Окропив же все, возьмет елей, помазует им стены дома, идеже есть крест написан в середине его, начен от восточныя стены дома, посем и западную, и по сих северную, в конец же южную стену, над коеждо глаголет:
This house is blessed through the anointing of this Holy Oil, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.	Благословляется дом сей помазанием свята́го ел́еа сегó, во íмя Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, амíнь.
At the completion of the anointing, lit candles are set before each Cross on each wall. And the singers sing this sticheron:	По совершении помазания елеем, возжигают свечи пред крестом, на коеждо стене. Сему же бывающу, певцы поют стихиру сию глас 5:
Tone 5 Bless this house, O Lord, / and fill it with Thine earthly good things. / And keep unharmed from every evil circumstance / them that are about to live in it with piety. / And grant unto them every heavenly abundance and Thine earthly blessing. / And as Thou art compassionate, // have mercy, according to Thy great mercy.	Благослові, Гóсподи, дом сей, / и испóлни егó земнýх Тво́их благ, / и в нем благочéстно ж́ити хотящих / от всякаго зл́аго обстоя́ния невреждéнных сохрани́, / и всякое изоб́илие небéснаго и земна́го Твоегó благословéния тем дáруй, / и я́ко щедр помíлуй, / по вели́цей Твое́й мíлости.
And at the completion of the anointing, the Priest stands facing toward the east, and reads the Gospel from Luke:	По окончании помазания, становится иерей лицом к востоком, и аще изволит, чтет Евангелие, рек:
Gospel	Евангелие

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоему.
Priest: The reading is from the holy Gospel according to Luke.	Иерей: От Луки святаго Евангелия чтение.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вондем.
Priest: At that time, Jesus entered and passed through Jericho. / And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich. / And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. / And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. / And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. / And he made haste, and came down, and received him joyfully. / And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. / And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. / And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, for so much as he also is a son of Abraham. / For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.	Иерей: Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат. И искаше видети Иисуса, кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предитек, возлезе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возрев Иисус виде его и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе и прият Его радуясь. И виде все роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей рече ко Господу: се пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверницею. Рече же к нему Иисус, яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взыскати и спасти погибшаго.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
And immediately Psalm 100 is read;	И абие чтут псалом 100:
Psalm 100 Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him	Псалом 100. Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидел. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветавшаго тай

that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.	искренняго своегѡ, сего изгонях: гордым ѡком, и несѣтымъ сѣрдцемъ, с сим не ядяхъ. Очи мои на вѣрныя земли, посаждати я со мною: ходяи по пути непорочно, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяи гордыню, глаголяи неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрои избивахъ вся грѣшныя земли, еже потребити от града Господня вся дѣлающыя беззаконие.
and the Priest, saying the Psalm to himself, censures the whole house:	Иерей же кадит весь дом.
After this, the Priest (or Deacon) says this Litany:	По сем же глаголет ектению сию:
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray that He will send down His blessing on this house and on His servant(s), [names], and everyone that is about to live in it in piety, and that He will send to them His Angel of mercy, who will preserve and protect them from every evil thing, and will guide them to the performing of every virtue and the fulfilling of the holy commandments of Christ; and that He will protect them from famine, destruction, earthquake, flood, fire, the sword and the invasion of aliens, and from every sudden death-bearing wound, and that that He will grant them health and will encompass them with length of days, and will grant them abundance in everything, let us all say: O Lord, hearken and have mercy.	Диакон: Еще молимся о еже низпослати благословение Свое на дом сей и на раба Своего [или рабу Свою] имярек, и на всех в нем благочестно жити хотящих, и послати им Ангела Своего милостива, соблюдающа и сохраняюща их от всякаго зла, и наставляюща к деланию всех добродетелей, и ко исполнению святыхъ Христовыхъ заповедей. и о еже сохранити их от глада, губительства, труса, потѡпа, огня, меча и нашествия иноплемѣнник, и всякия смертоносныя раны, и даровати им здравие, и долгоденствием оградити их, и во всем угодити, рцемъ вси: Господи, услыши и помилуй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians.	Диакон: Еще молимся за всю братию и за вся христианы.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be	Иерей: Услыши ны, Бѡже, Спасителю наш, упование всех концевъ земли и сущих в мѡри далече, и милостив, милостив буди,

merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Владѣко, о гресѣхъ нашихъ, и помилуй ны. Милостивъ бо и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
	И творитъ дневный обычный отпуст, и многолетствовавъ дому владыце, отходитъ во свояси, благодаря Бога.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси насъ.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувимъ / и славнейшую безъ сравненія Серафимъ, / безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаемъ.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослови.
Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: (Воскресый изъ мертвыхъ) Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистой Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостолъ, святыхъ праведныхъ Богоотца Иоакима и Анны, и всехъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.